

## INFLUENCIA DE LA ENSEÑANZA SOBRE EL PROCESO DE APRENDIZAJE DE LAS ORACIONES SUBORDINADAS EN INGLÉS

Monica Aragonés  
*UNED*

Un tema objeto de viva discusión en la actualidad es el que se refiere al papel que desempeña la enseñanza tradicional en el aprendizaje de un idioma. Algunas investigaciones muestran que el orden natural en la adquisición de ciertos morfemas no sufre alteración como consecuencia de la docencia siempre que el idioma se emplee con un fin comunicativo, sin una preocupación desmedida por la corrección gramatical (Fathman 1978; Makino 1979; Pica 1983).

Sin embargo, generalmente se acepta la estrecha relación existente entre la enseñanza formal y el aprendizaje lingüístico consciente. Hay estudios que comparan el empleo espontáneo (con atención al contenido) y controlado (con atención a la forma) del idioma, destacándose la influencia positiva de la enseñanza sólo en éste segundo caso (Schumann 1978; Kadia 1988).

El propósito del presente trabajo consistirá precisamente en observar la relación entre la docencia que se imparte y los conocimientos que los alumnos adquieren con el fin de comprobar si el orden, o grado de dificultad, que se manifiestan en las oraciones subordinadas en inglés son sensibles a la secuencia en que estas formas se han enseñado.

Lo previsible es que en dicho orden influyan, además del momento en que se produce la enseñanza, la interferencia de la lengua materna y la atención que se dedica a cada tema en clase. También es posible, no obstante, que la relación entre enseñanza y aprendizaje no sea tan directa como en ocasiones se piensa, incluso cuando los conocimientos se evalúan mediante una prueba que se centra en la corrección gramatical permitiendo, además suficiente tiempo para la reflexión, condición necesaria, según Krashen (1977), para que el "monitor" o control consciente pueda actuar.

El aprendizaje se seguirá en una situación de enseñanza formal -en el aula y en un país extranjero- donde se ofrecen limitadas ocasiones para la asimilación natural del idioma.

La subordinación es un tema amplio y complejo que abarca distintas categorías gramaticales y relaciones tanto sintácticas como semánticas entre los elementos de la estructura superficial de la frase; se introduce, por otra parte, en diferentes momentos a lo largo del programa y algunos aspectos ni siquiera son objeto de una enseñanza específica.

La prueba que se utilizó es el "Test of Ability to Subordinate" (TAS) de D.M. Davidson (LINC Publication 1977) -incluida en el apéndice- y que se

basa en principios de gramática transformacional; generalmente se proponen dos o tres oraciones básicas que el sujeto debe modificar realizando los cambios que considere oportunos (eliminar o añadir elementos) para formar una nueva frase u oración. En esta prueba figuran nueve combinaciones de subordinación y cada una de ellas cuenta con cinco ejercicios diferentes para juzgar su conocimiento, alcanzándose así un total de cuarenta y cinco ejercicios.

Según explica el autor de la prueba la selección de las estructuras se ha realizado después de un examen minucioso de numerosas composiciones escritas que, una vez sometidas al juicio de lingüistas y de profesores de inglés, se han utilizado en ejercicios tanto con sujetos de la propia lengua como extranjeros. Su fiabilidad es de .90.

En las instrucciones sobre la correcta aplicación de la prueba Davidson afirma: "Acceptable responses on this test are those which could be given by a native speaker" y añade "we can regard a student who correctly answered at least 80% (4 out of 5) of the items of a particular structure as proficient in the use of the structure".

Mediante el empleo del sistema binario -I (respuesta correcta) 0 (errónea)- se halla la puntuación de cada sujeto con respecto a las distintas estructuras para seguidamente realizar la media de las puntuaciones de los grupos y establecer el orden en el grado de conocimiento, recurriendo a un sistema similar al que emplean Dulay y Burt (1973) o Baily, Madden y Krashen (1974) en los estudios realizados para determinar la secuencia en la adquisición de ciertos morfemas en el aprendizaje del inglés como segunda lengua.

Con la utilización del sistema binario se plantean algunos problemas cuyo juicio resulta ambiguo, por ejemplo, (nº 1) a) Mary has an idea. b) I like the idea. ---> \* I like *the* Mary's idea. Aunque es evidente que la respuesta no es propia de un hablante nativo, el error es marginal, en este caso, porque no afecta a la subordinación.

La frase se ha considerado correcta siempre que:

- 1) se haya mantenido la estructura subordinada según exige la prueba.
- 2) las relaciones sintácticas internas sean correctas.
- 3) los cambios léxicos o el orden de los elementos de la frase no alteren el significado.
- 4) los errores ortográficos no impidan la comprensión.

El lugar elegido para realizar el estudio fue un colegio privado de Madrid, donde los alumnos tienen una pronta iniciación al inglés y dedican más tiempo de lo que es habitual a esta materia. El "test" se repartió únicamente entre los alumnos de los últimos cuatro cursos (1º, 2º, 3º de BUP y COU) y participaron quince alumnos de cada clase elegidos, por sus calificaciones, de la siguiente forma: los cinco alumnos que tenían las puntuaciones más altas; cinco del nivel intermedio y, finalmente, otro grupo del mismo número que

representaban las calificaciones inferiores. El propósito era que la "muestra" fuese representativa del conjunto de la clase. Los participantes no habían tenido oportunidad de practicar el idioma fuera del aula.

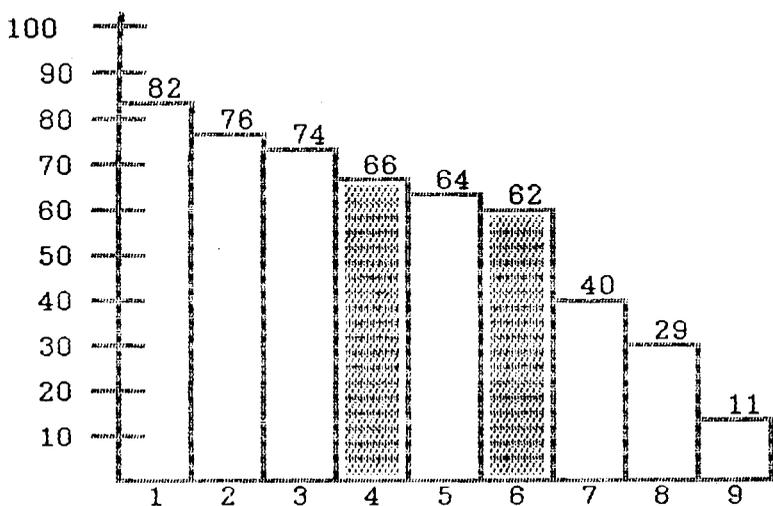
En los cursos a que se alude los tres primeros años se dedican al estudio de la lengua inglesa mientras que en COU se trabaja la literatura y los libros de texto utilizados son "Opening Strategies", "Building Strategies" y "Studying Strategies" sucesivamente de los autores Abbs, B. y Freebairn, I. y, a pesar del enfoque comunicativo, existe una marcada insistencia por parte del profesorado en que los alumnos aseguren la corrección gramatical.

Por último, cabe añadir que los participantes contaron con un tiempo de cuarenta minutos para realizar la prueba y a los profesores, a su vez, se les pidió información sobre el periodo en que cada forma se había estudiado y repasado en clase.

*Comentario de los resultados*

El siguiente gráfico representa el orden general que se refleja en el conocimiento de la subordinación en inglés.

GRÁFICO Nº 1



- 1 = frases preposicionales 82%
- 2 = adverbios 76%
- 3 = oraciones adverbiales 74%
- 4 = oraciones de relativo 66%
- 5 = oraciones nominales 64%
- 6 = adjetivos prenominales 62%

- 7 = oraciones de infinitivo 40%
- 8 = oraciones de participio 29%
- 9 = oraciones de gerundio 11%
- ▨ = No corresponde al orden que se sigue en la enseñanza.

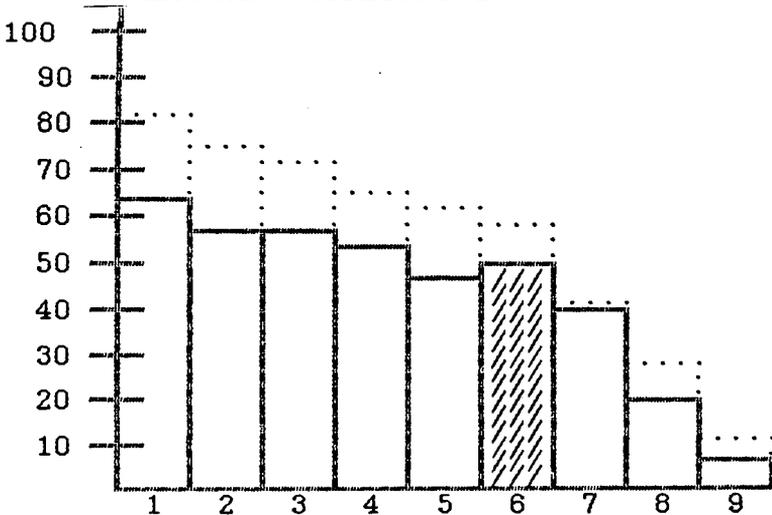
Las formas que menor dificultad presentan son las frases preposicionales, adverbios y oraciones adverbiales y coincide que estas formas son, efectivamente, las que se aprenden en el primer curso y además se tratan extensamente en el libro de segundo. Sin embargo, el adjetivo se introduce al propio tiempo y se trabaja con similar insistencia, según manifiesta la profesora, y aparece más tarde en el orden general.

Lo contrario sucede en el caso de las oraciones de relativo. Aunque estas oraciones se tratan extensamente en el libro de segundo, se dedica mayor tiempo a su estudio en el tercer curso y, sin embargo, aparecen antes en el orden general. Los adjetivos y las oraciones de relativo son, por tanto, las formas que menos se adaptan a la secuencia que presenta el aprendizaje.

Las estructuras de infinitivo, participio y gerundio aunque figuran con cierta frecuencia en los textos no habían sido objeto de una enseñanza específica hasta el tercer año y el conocimiento parece depender en gran medida de la similitud con la lengua materna.

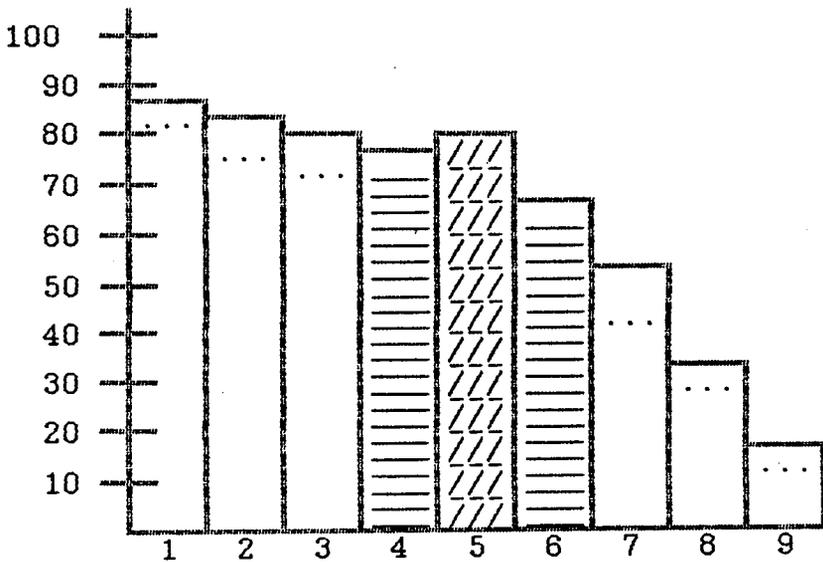
Lo que nos permite apreciar el efecto de la docencia en el aprendizaje son precisamente las diferencias o desviaciones que se advierten con respecto al orden general. Los siguientes gráficos ponen de manifiesto el grado de conocimiento que se alcanza en los cuatro cursos.

PRIMER CURSO - GRÁFICO N° 2



- |                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 1 = frases preposicionales 64% | 6 = adjetivos pronominales 53%  |
| 2 = adverbios 58%              | 7 = oraciones de infinitivo 42% |
| 3 = oraciones adverbiales 58%  | 8 = oraciones de participio 20% |
| 4 = oraciones de relativo 54%  | 9 = oraciones de gerundio 6%    |
| 5 = oraciones nominales 48%    |                                 |

TERCER CURSO - GRÁFICO Nº 4



1 = frases preposicionales 87%

2 = adverbios 86%

3 = oraciones adverbiales 82%

4 = oraciones de relativo 78%

5 = oraciones nominales 83%

6 = adjetivos pronominales 68%

7 = oraciones de infinitivo 54%

8 = oraciones de participio 31%

9 = oraciones de gerundio 15%

// = diferencia significativa en los resultados

— = desviación con respecto al orden general

En el primer año se mantiene el orden general en el aprendizaje exceptuando los adjetivos que muestran un nivel de conocimiento superior. Mientras que en el segundo curso aparece un notable progreso en las calificaciones de las tres primeras formas (Fr. Prep.; Adv.; Or. Adv.) que son, efectivamente, las que se trabajan en este momento. Las oraciones adverbiales y los adjetivos reflejan otra vez desviaciones con respecto al orden general confirmándose, en este último caso, el efecto de la docencia.

También se aprecia la influencia de la enseñanza en algunos errores muy generalizados, por ej. -a) She was born b) It was January. --> \* She was born *on* January. En castellano se emplearía "en" ("in") por lo tanto esta falta cabría interpretarla como una generalización de "on" con el día de la semana

"on Monday". Quizás insistan las profesoras en el uso de la preposición precisamente porque en castellano no se emplea.

Asimismo, algunas faltas se deben, en los primeros cursos, a problemas de comprensión: por ej. a) Mary is using the car; b) I own the car; c) The car is old. --> \* Mary is using *her* old car. El mayor dominio semántico de las clases avanzadas facilita, sin duda, las respuestas.

En el tercer año los resultados son, de nuevo, considerablemente superiores a los del precedente descollando las dos estructuras que figuran a continuación en la secuencia general (Or. Reltv. y Or. Nom.) que, según manifiesta la profesora, son a las que se dedica más atención.

Resulta interesante comprobar que tratándose de formas que ya habían alcanzado puntuaciones altas (Fr. Prep.) no se registra progreso en este curso mientras que cuando la asimilación es menos rápida (Adv.) sucede lo contrario: continúan aumentándose las calificaciones.

Es evidente que el aprendizaje de algunas formas requiere un tiempo prolongado, tal es el caso del adjetivo, que registra un aprendizaje gradual, sin apreciarse oscilaciones significativas en sus puntuaciones en un curso concreto, contrariamente a lo que sucede, por ejemplo, con las oraciones nominales o de relativo (gráfico 7).

Todo induce a pensar que incluso en el aprendizaje consciente el sujeto sólo capta lo que está preparado para asimilar en un momento determinado. La enseñanza debe, por tanto, estar un "peldaño" por encima del grado de conocimiento del sujeto (Pienemann 1980) porque de lo contrario puede resultar estéril e incluso contraproducente según señala Lightbown (1985) que sigue la evolución en personas que muestran un dominio de determinadas estructuras por efecto de la proximidad de la docencia y, al cabo del tiempo, sin embargo, retroceden a fases anteriores de desarrollo por adolecer la enseñanza de una falta de adecuación al interlenguaje de la persona.

Las oraciones subordinadas de infinitivo, participio y gerundio además de figurar en los textos de los tres primeros cursos se estudian en tercero pero estas oraciones ofrecen evidentes dificultades sintácticas a la vez que semánticas, circunstancias que pueden explicar los resultados poco alentadores que se obtienen. La eficiencia de la instrucción formal se ha comprobado particularmente cuando el tema objeto de estudio no reviste excesiva complejidad. Si, por el contrario, se trata de aspectos que manifiestan casos diversos de utilización, el aprendizaje se lleva a cabo siguiendo procesos naturales sin advertirse apenas relación con la enseñanza recibida (Pica 1983).

Por último, cabe afirmar que los resultados en este tipo de prueba que mide el conocimiento formal, son superiores cuando el objetivo de la enseñanza es precisamente la corrección gramatical en lugar del empleo del idioma para el estudio de una materia concreta. En C.O.U. se registra escasa diferencia con el curso anterior, a pesar de que parecía el momento propicio

para que en las oraciones de infinitivo, participio y gerundio se adquiriesen puntuaciones más elevadas.

GRÁFICO Nº 6

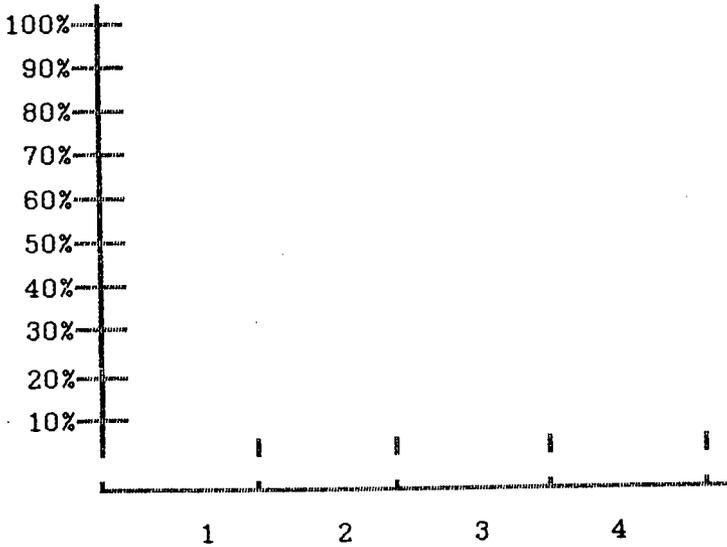
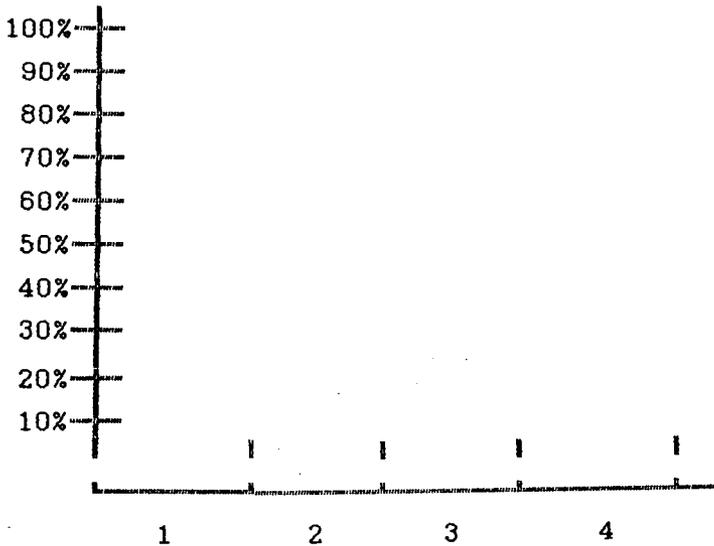
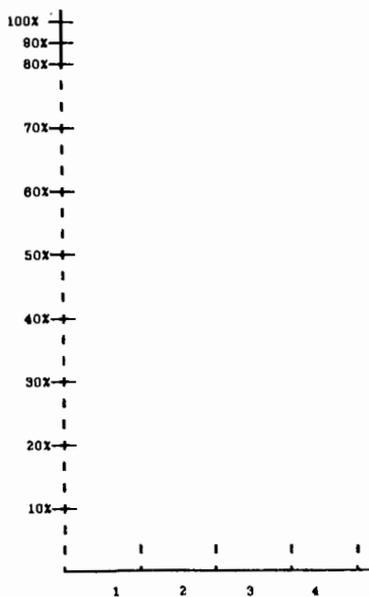


GRÁFICO Nº 7



Fr. prep. (\_\_\_) 1º 64%; 2º 84%; 3º 87%; 4º 85%  
 Or. Relatv. (\_\_\_) 1º 54%; 2º 58%; 3º 78%; 4º 77%  
 Media del grupo 82%  
 Media del grupo 66%  
 Adverbios (---) 1º 58%; 2º 76%; 3º 86%; 4º 85%  
 Or. Nomina. (---) 1º 48%; 2º 52%; 3º 83%; 4º 76%  
 Media del grupo 76%  
 Media del grupo 64%  
 Or. Adv. (...) 1º 58%; 2º 79%; 3º 82%; 4º 80%  
 Adj. Preno. (...) 1º 53%; 2º 59%; 3º 68%; 4º 70%  
 Media del grupo 74%  
 Media del grupo 62%

### GRÁFICO Nº 8



Or. Inf. (\_\_\_) 1º 42%; 2º 50%; 3º 54%; 4º 64%  
 Media del grupo 40%  
 Or. Part.(---) 1º 20%; 2º 24%; 3º 31%; 4º 33%  
 Media del grupo 29%  
 Or. Ger. (...) 1º 6%; 2º 8%; 3º 15%; 4º 15%  
 Media del grupo 11%

Estos gráficos muestran las actuaciones de los cuatro cursos. Las distintas formas se han agrupado siguiendo criterios de complejidad, semejanza sintáctica (cuando ha sido posible) y proximidad cronológica en la enseñanza. En el nº 6 la diferencia es significativa en las puntuaciones entre el primero y el segundo curso; en el nº 7 entre segundo y tercero (exceptuando el adjetivo que refleja una evolución más dilatada) mientras que en el último curso no se registran aumentos apreciables en las calificaciones (gráfico nº 8).

## CONCLUSIONES

1º - El conocimiento responde, como se preveía, de manera esencial al orden en el que se presentan estas estructuras y a la influencia de la lengua materna así como al tiempo que se le dedica a cada tema en la docencia.

2º - Parece, sin embargo, que se corrobora la idea de que el aprendizaje de un idioma no se realiza de forma lineal o acumulativa y las estructuras estudiadas no siempre se absorben inmediatamente (ej. Adjetivo); en cierta manera dependen del interlenguaje o grado de dominio lingüístico del sujeto.

3º - Cuando la estructura superficial coincide con la de la lengua materna el aprendizaje se beneficia de un impulso espontáneo; en caso contrario se hace necesario un conocimiento más profundo de las reglas pertinentes.

4º - Tratándose de alumnos que tienen una formación homogénea, la misma lengua materna, y, además, reciben una enseñanza de carácter uniforme las curvas que reflejan el grado de aprendizaje ofrecen una tendencia similar.

5º - Las alteraciones en el contenido de la enseñanza repercuten en los conocimientos del grupo y se registran diferencias superiores entre sus miembros cuando el efecto de la docencia es inmediato. La aptitud natural del alumno y su capacidad de trabajo tienen mayor repercusión a corto plazo.

6º - Por último, cabe añadir que la insuficiencia de un clima lingüístico apropiado no permite alcanzar el dominio de las reglas sintácticas del idioma y solo se aprenden las formas que son objeto de un estudio específico. En C.O.U., donde se sustituye el aprendizaje de la lengua por el de la literatura los resultados en esta prueba son inferiores.

## BIBLIOGRAFÍA

- Bailey, N.C , Madden, C. y Krashen, S. 1974: "Is There a Natural Sequence' in Adult Second Language Learning?", *Language Learning*, 21, pp. 235-243.
- Dulay, M. y Burt, H. 1973: "Should We Teach Children Syntax?", *Language Learning*, 23.2, pp. 245-258.
- Fathman, A. 1978: "ESL and EFL Learning: Similar or Dissimilar?" en C. Blatchford and J. Schachter (eds.). *On TESOL'78: EFL Policies, Programs, Practices*, Washington D.C.: TESOL.
- Felix, S. W. 1981: "The Effect of Formal Instruction on Second Language Acquisition", *Language Learning*, 31, no. 1, pp. 87-112.
- Kadia, K. 1988: "The Effect of Formal Instruction on Monitored and on Spontaneous Naturalistic Interlanguage Performance: A Case Study", en *TESOL Quarterly*, Vol. 22/nº 3/Sept.
- Klein, W. 1986: *Second Language Acquisition*, Cambridge, Cambridge Textbooks in Linguistics, pp. 133-166.
- Krashen S. D. 1977: "Some Issues Relating to the Monitor Model" en H. D. Brown, C. A. Yorio y R. H. Crymes (eds.) *On TESOL '77: Teaching and Learning English as a Second Language*, Washington, D.C.: TESOL.
- Lightbown, P. M. 1985: "Can Language Acquisition Be Altered by Instruction?", en Hyltenstam, K. y Pienemann, M. (eds.), *Modelling and Assessing Second Language Acquisition*. Avon: Multilingual Matters, pp. 101-113.
- Makino, T. 1979: "English Morpheme Acquisition Order of Japanese Secondary School Students". Abstract of PhD Dissertation, *TESOL Quarterly* 13-428.
- Pica, T. 1983: "Adult Acquisition of English as a Second Language Under Different Conditions of Exposure", *Language Learning*, 33, 4.
- Pienemann, M. 1980: "The Second Language Acquisition of Immigrant Chil-

dren", en S. W. Felix (ed.), *Second Language Development. Trends and Issues*, Tübingen, Narr.

Schumann, J. 1978: *The Pidginization Process*, Rowley, Mass.: Newbury House Publishers.

Turner, D. 1979: "The Effect of Instruction on Second Language Learning and Second Language Acquisition", en Andersen (ed.), *The Acquisition and Use of Spanish and English as First and Second Languages*, Washington D.C.: TESOL.

Wode, H. 1981: *Learning a second language. An Integrated View of Language Acquisition*, Tübingen, Narr., pp. 83-98.cd..

## APENDICE

### Test of ability to Subordinate

1. a. Mary has an idea. b. I like the idea.  
I like \_\_\_\_\_ idea.
2. a. They call on Saturday. b. They always do this.  
\_\_\_\_\_ on Saturday.
3. a. He has children. b. He gives them a lot of money.  
He gives a lot of money \_\_\_\_\_.
4. a. We understand English. b. It is easy for us.  
It is easy for us \_\_\_\_\_.
5. a. Some parents do not love their children. b. Have you ever heard of this?  
Have you ever heard of parents not \_\_\_\_\_?
6. a. They wanted to walk. b. They took the bus instead.  
Instead \_\_\_\_\_, they took the bus.
7. a. The telephone rang. b. They were watching television.  
The telephone rang \_\_\_\_\_.
8. a. The man is coming today. b. The man painted the house last month.  
The man \_\_\_\_\_ last month is coming today.
9. a. They have a feeling. b. He will get better.  
They feel \_\_\_\_\_.
10. a. John broke the glasses. The glasses belonged to John.  
John broke \_\_\_\_\_ glasses.
11. a. The ship arrived. b. The arrival was yesterday.  
The ship \_\_\_\_\_.
12. a. New York has a mayor. b. The mayor works hard.  
The Mayor \_\_\_\_\_ works hard.

13. a. She bought a new car. b. Her sister persuaded her.  
Her sister persuaded her \_\_\_\_\_.
14. a. John was only injured slightly.  
b. John did not have to go to he hospital.  
Only \_\_\_\_\_, John did not have to go to the hospital.
15. a. She is always asking for money. b. I am tired of that.  
I am tired of \_\_\_\_\_.
16. a. Why can't he go to the game? b. He doesn't have any money.  
He can't go to the game \_\_\_\_\_.
17. a. Tennis is a game. b. Most people can play this game.  
Tennis is a game \_\_\_\_\_.
18. a. They were sorry. b. They said so.  
They said \_\_\_\_\_.
19. a. The rug was beautiful. b. The rug was Persian. c. The rug was  
stolen.  
The \_\_\_\_\_ rug was stolen.
20. a. They were satisfied. b. Their satisfaction was complete.  
They were \_\_\_\_\_ satisfied.
21. a. There is the table. b. Put the dishes down.  
Put the dishes down \_\_\_\_\_.
22. a. They do not live with their mother. b. It was their decision.  
It was their decision not \_\_\_\_\_.
23. a. We have a map. b. The map clearly shows this street.  
We have a map clearly \_\_\_\_\_.
24. a. He has a funny habit. b. He talks to himself.  
He has a funny habit \_\_\_\_\_.
25. a. We left the house. b. It was dark outside then.  
\_\_\_\_\_, it was dark outside.

26. a. The fire killed him. b. The fire was started by a cigarette.  
The fire \_\_\_\_\_ was started by a cigarette.
27. a. Why is he always complaining? b. We do not understand.  
We do not understand \_\_\_\_\_.
28. a. Mary is using the car. b. I own the car. c. The car is old.  
Mary is using \_\_\_\_\_ car.
29. a. You have to be strong to lift it. b. Do you have enough strength?  
Are you \_\_\_\_\_ to lift it?
30. a. She was born. b. It was January.  
She was born \_\_\_\_\_.
31. a. John came back. b. We permitted it.  
We permitted John \_\_\_\_\_.
32. a. They carefully followed directions. b. They found our house.  
Carefully \_\_\_\_\_, they found our house.
33. a. They wanted to take it. b. They were prevented.  
They were prevented \_\_\_\_\_.
34. a. Don't stay out late. b. I will worry.  
I will worry \_\_\_\_\_.
35. a. I have friends. b. They might help us.  
I have friends \_\_\_\_\_.
36. a. Did the train arrive? b. We don't know.  
We don't know \_\_\_\_\_.
37. a. The doctor looked at the leg. b. The leg had an infection.  
The doctor looked at the \_\_\_\_\_ leg.
38. a. She spoke to the children. b. Her speech was quiet.  
She spoke \_\_\_\_\_ to the children.
39. a. He speaks Spanish. b. He has an American accent.  
He speaks Spanish \_\_\_\_\_.

40. a. He washes windows every month. b. He comes here for that.  
He comes here \_\_\_\_\_ every month.
41. a. We just took money out of the bank. b. We are buying books with the money.  
We are buying books with the money just \_\_\_\_\_.
42. a. We will see them soon. b. We look forward to that.  
We look forward \_\_\_\_\_.
43. a. He does not smoke. b. Smoking makes him sick.  
He does not smoke \_\_\_\_\_.
44. a. We have a doctor. b. We like him very much.  
We have a doctor \_\_\_\_\_ very much.
45. a. I had a thought. b. This test is interesting.  
I thought \_\_\_\_\_.

---

Estructuras

---

Adj.	Adv.	Fr. Prep.	Or. Inf.	Or. Part.	Or. Gerund	Or. Adv.	Or. Rel.	Or. Nom.
1	2	3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31	32	33	34	35	36
37	38	39	40	41	42	43	44	45

---

Respuestas que se estiman correctas

1. Mary's
2. They always call (us)
3. to this children
4. to understand English
5. loving their children
6. of walking
7. while/when they were watching television
8. who/that painted the house

9. (that) he will get better
10. his (own)
11. arrived yesterday
12. of New York
13. to buy a new car
14. injured slightly/slightly injured
15. her (always) asking for money
16. because he doesn't have (any) money/because he has no money
17. (that/which) most people can play
18. (that) they were sorry
19. beautiful Persian
20. completely
21. on the/that table
22. to live with their mother
23. showing this/that/the street
24. of talking to himself
25. When we left the house
26. that/which killed him
27. why he is (always) complaining/why he (always) complains
28. my old
29. strong enough
30. in (the month of) January
31. to come back
32. following (the/our) directions
33. from taking it
34. if you stay out late
35. who/that might help us
36. if the train arrived/whether (or not) the train arrived
37. infected
38. quietly
39. with an American accent
40. to wash windows
41. taken out of the bank/withdrawn from the bank
42. to seeing them soon
43. because/since smoking/it/that makes him sick
44. (whom/that/who) we like
45. this test was interesting/this test would be interesting